

北大版留学生本科汉语教材·语言技能系列

中级 韩汉翻译教程

(参考译文及练习答案)

중급 한중 번역

(참고용 번역문 과 연습 정답)

金 兰 主编

H195.4/37C

2008



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

H195.4/37C

2008

北大版留学生本科汉语教材·语言技能系列

中级韩汉翻译教程

(参考译文及练习答案)

主编：金 兰

编著：金 兰 赵仙华

韩文审校：裴振亨



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

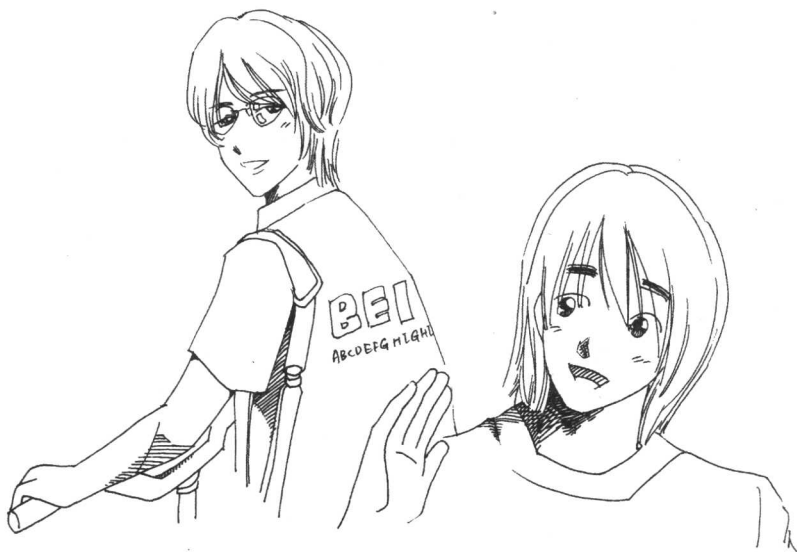
影视翻译参考译文	31
第一课 我的野蛮女友 (1)	31
第二课 我的野蛮女老师 (1)	31
第三课 不可不信缘 (1)	32
第四课 那小子真帅 (1)	32
第五课 那小子真帅 (2)	33
第六课 我的野蛮女老师 (2)	34

第七课 我的野蛮女老师 (3)	34
第八课 单身贵族	35
第九课 不可不信缘 (2)	36
第十课 我的野蛮女老师 (4)	37
第十一课 我的野蛮女友 (2)	37
第十二课 我的野蛮女老师 (5)	38
第十三课 不可不信缘 (3)	39
第十四课 我的野蛮女友 (3)	39
第十五课 我的野蛮女老师 (6)	40

练习参考答案

第一课	41
第二课	42
第三课	44
第四课	46
第五课	48
第六课	50
第七课	51
第八课	53
第九课	55
第十课	57
第十一课	59
第十二课	61
第十三课	62
第十四课	64
第十五课	66

◇ 课文参考译文 ◇



第一课 我来介绍一下

（在学校宿舍前）

张明：昌浩，接回来了！这就是你妹妹吧？

昌浩：对。（对韩娜）打个招呼！这是我最好的朋友，叫张明。（对张明）这是我妹妹，叫金韩娜。

张明：哇！这么漂亮！果然是名不虚传！怎么你们兄妹俩长得一点也不像？

韩娜：认识您很高兴！我也常听我哥哥提起您。我哥哥说，他刚来中国的时候，您对他的帮助很大，他也非常感谢您。

张明: 你太客气了!

刘冬: 韩娜! 你终于来了! 我都想死你了!

韩娜: 刘冬, 我也很想你!

刘冬: 你父母还好吗?

韩娜: 好! 他们让我一定给你带个好。

刘冬: 你是怎么找到学校的?

韩娜: 是我哥哥接我过来的。对了。我来介绍一下。这是我的哥哥, 叫金昌浩。
这是我哥哥的中国朋友张明。(对昌浩、张明) 这是我在韩国认识的中国朋友, 叫刘冬。

张明: 你好! 怎么都这么漂亮啊!

刘冬: (红着脸) 你们好!

昌浩: (对刘冬) 很高兴认识你!

.....

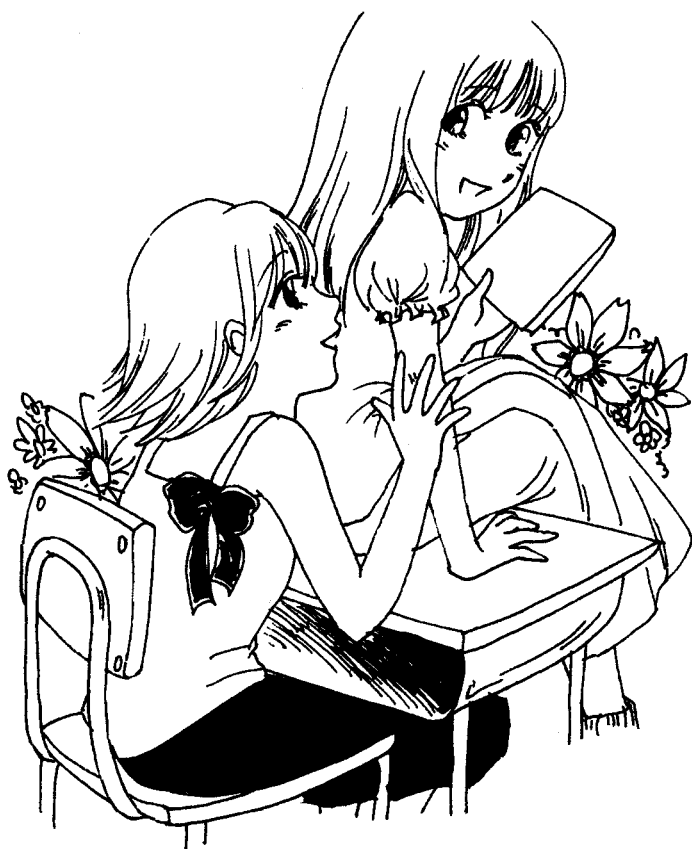
(第二天, 课堂上)

老师: 大家好, 很高兴认识你们! 我叫金兰, 这学期担任中级韩汉翻译课的教学工作, 以后大家叫我金老师就可以了。现在每个人都站起来自我介绍一下, 好吗? 从哪儿开始呢? (看了看大家) 从左边这行第一个同学开始吧。

学生甲: 大家好, 我叫赵上哲, 是公司派来学语言的。希望今后跟大家相处愉快。

学生乙: 我叫李智英。是从外国语大学来的交换生。请大家多帮忙。

韩娜: 我叫金韩娜, 是延世大学中文系二年级的学生, 来中国是为了进一步提高我的汉语水平。今后也请大家多帮忙。



第二课 韩流

（在韩娜的宿舍）

韩娜：刘冬，这个周末你打算干什么？

刘冬：嗯……，要不咱们一块儿看个电影吧？

韩娜：你，还是那么喜欢看电影。我这次特意给你带来了几盘韩国电影的DVD。想看吗？

刘冬：想看！（翻着DVD）《我的野蛮女友》！这个电影太有意思了！全智贤在地铁里喝醉的样子笑死人了！笑得我肚子都疼了。

韩娜：那部电影我也看了两遍。我特别喜欢男主角那副憨憨的样子。

刘冬：我也是。我想将来找一个他那样的男人。

韩娜：那好啊！听说最近中国人很喜欢韩国明星，是吗？

刘冬：是啊！这股“韩流”来势够猛的。不光是演员，韩国音乐、时装、发型什么的都特别受年轻人欢迎。

韩娜：是吗？

（ 笃笃笃…… ）

韩娜：请进！

张明：你们好！我的眼镜怎么样？照裴勇俊的样式新配的？我一戴上，人家都说我长得像裴勇俊。

昌浩：我觉得比裴勇俊更帅！

刘冬：我怎么觉得这眼镜你戴着有点儿大呀？

昌浩：不大，一点儿也不大！本来就是这种样式的。

刘冬：是吗？

昌浩：（ 对韩娜和刘冬 ）哎，你们刚才在谈什么呢？

韩娜：在谈“韩流”呢。

张明：我觉得中国人比韩国人更喜欢韩国的东西。

韩娜：为什么呀？

昌浩：可能是中韩两国在地理上比较接近，文化交流比较容易的缘故。

刘冬：倒也对。不过，地理上接近、文化交流频繁不一定就能受欢迎，我觉得还是因为韩国文化确实有魅力。

张明：对。

昌浩：你这么说我真高兴。

韩娜：我和刘冬正想看电影，一块儿看吧？

张明：什么电影？

韩娜：我从韩国带来的电影。

昌浩：好啊！



第三课 你喜欢旅行吗？

昌浩：韩娜，你“十一”干什么？

韩娜：我想出去旅行，但还不知道去哪儿。你去的方多，给我推荐几个好地方。

昌浩：西藏挺不错的。

韩娜：你这个假期有什么计划？

昌浩：张明邀请我去他老家，说是山西的一个山清水秀的村子。

韩娜：是吗？我能跟你一起去吗？

昌浩：那我得先问问张明。

韩娜:那咱们一起去问!

.....

(在张明宿舍)

昌浩:张明,这次国庆节韩娜也跟咱们一起去你老家行吗?她特别想去。

张明:当然可以!去的人越多路上越热闹。

韩娜:谢谢!

张明:不过有一个条件.....

韩娜:什么条件?

张明:要是刘冬也能跟我们一起去看就好了。

韩娜:哈哈,你是不是心怀鬼胎啊?我替你问问吧!

.....

(在刘冬宿舍)

韩娜:刘冬,国庆节你准备做什么?

刘冬:我正想问你呢,你想跟我一起去旅行吗?我看报上有一个不错的旅游项目,西安、洛阳5日游才1800块,还含卧铺票,一个团大概10人左右。

韩娜:机会是不错,但我更喜欢自助旅游,自由自在的,想看哪儿看哪儿。

刘冬:可是国庆期间车票不好买,还不如参加旅游团呢。

韩娜:不用了,我这儿有个好主意。

刘冬:什么主意啊?

韩娜:去张明老家玩儿怎么样?

刘冬:太麻烦他了吧?你问过张明吗?

韩娜:问过,张明已经同意了。我特别想看看中国农村是什么样儿,你陪我去吧,好吗?

刘冬:好吧!那我只好放弃原来的计划了。



第四课 上网聊天的快乐

韩娜：刘冬我打算设一个电子信箱，什么样的好呢？

刘冬：你不是已经有了吗？再开一个？

韩娜：噢，我原来那个是韩国的，现在想再设一个中国的。

刘冬：是吗？那设一个雅虎的吧。雅虎信箱容量特别大，有100兆呢！如果下载雅虎通，还能增加到1000兆。

韩娜：雅虎通是什么？

刘冬：是一种网上聊天程序。你喜欢上网聊天吗？

韩娜：当然了。我在韩国的时候几乎天天都进聊天室，还交了很多网友。我以前的男朋友也是在聊天室认识的。

刘冬：是吗？如果下载雅虎通，你还可以交很多中国朋友呢。

韩娜：对呀！我得赶快设一个信箱了。咱们说干就干，现在就到我房间去帮我设一个吧！

刘冬：好吧。

.....

（电脑前）

刘冬：你看，先打开雅虎主页，点一下“电邮”，信箱窗口出现后，再点一下“注册”，然后输入账号和密码等相关信息，最后点一下页面下端的“同意”就行了。

韩娜：跟注册韩国信箱的程序一样。那雅虎通怎么下载呢？

刘冬：先在雅虎主页上点击“雅虎通”，窗口弹出后再点“下载”就可以了。

韩娜：好，我来试试。

.....

（第二天，在刘冬宿舍）

刘冬：你眼睛怎么这么红啊？

韩娜：我聊到今天早上5点才离线。

刘冬：哎哟！聊天儿也得适度啊！你今天上课肯定会打瞌睡！

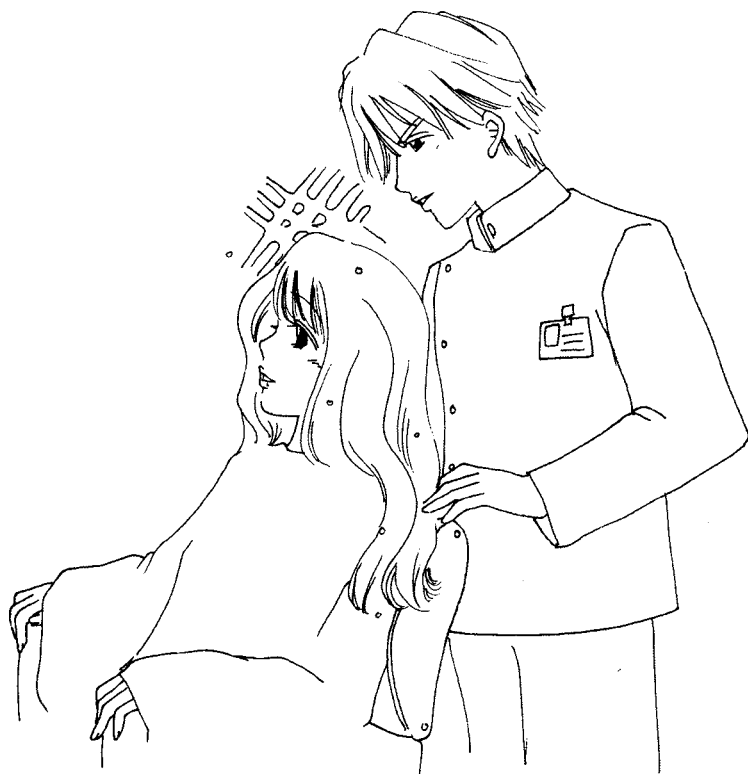
韩娜：其实我也没想熬夜，可能因为是第一次，实在太有意思了。对了，我给你发过去的电子邮件你收到了吗？

刘冬：没有，我还没看信箱呢。昨天你在聊天室交的朋友多吗？

韩娜：嗯，挺多的。大概因为我是韩国人，大家都很好奇，他们一边教我汉语，一边跟我聊天儿，挺愿意跟我交朋友的。

刘冬：聊天室里有好人，也有坏人，你可要小心！

韩娜：知道了。不用担心！



第五课 这种发型怎么样？

（在路上）

刘冬：昌浩、张明，你们俩去哪儿？

张明：我们去美发店。我想把头发剪短一点儿。

刘冬：（对韩娜）咱们也去吧。

韩娜：好啊！我也正想去呢！太巧了！

昌浩：你去干什么？

韩娜：我想换一下发型，但还没决定是把头发拉直还是烫成波浪发。

刘冬：我听说韩国女人夏天喜欢留直发，冬天喜欢留卷发。这是我在韩国的时候一个理发师告诉我的。

韩娜：也不一定，每年流行的发型都不一样。

昌浩：你们要想一起去就快点儿！美发店该关门了。

（在美发店）

理发师：欢迎光临！请问哪位做头？

韩娜：（指张明）我和他。

理发师：怎么做呢？

张明：给我剪短一点儿吧。

理发师：你的头型很漂亮，配短发一定好看！

韩娜：我把头发拉直好还是烫一下好呢？我不知道我的脸型配什么发型合适。

理发师：您这脸型配什么发型都合适。不过最近流行波浪发。

韩娜：卷发挺难打理的吧？

理发师：不会的。没有比波浪发更容易打理的了，洗完头晾干就行了。

韩娜：说实话，我的头发特别容易翘，吹平要用好长时间。那烫发要多长时间呢？

理发师：我不敢肯定，大概需要一个小时吧。

韩娜：好吧，那就给我烫一下吧！

理发师：（对刘冬）这位小姐长得真可爱！如果把前帘稍微剪一点，然后用酒红色染一下，一定更可爱。

刘冬：是吗？那我也做一下吧，就照您刚才说的做。

昌浩：哎，您也给帮我设计一下，我做什么发型女孩子才会喜欢呢？

理发师：哈哈！保持现在的发型就可以了。



第六课 你哪儿不舒服？

(丁零零……电话铃响)

昌浩：喂？

韩娜：哥，你在干什么？

昌浩：我在打扫房间呢，你的声音怎么了？

韩娜：我难受极了，好像是感冒。

昌浩：你不知道换季的时候容易感冒啊！怎么那么不小心！吃药了吗？

韩娜：吃了。从韩国带来的药早就吃完了。哥，你有感冒药吗？要是有的话就给我送点儿过来。

昌浩：没有。我马上就过去，咱们一起去医院。

韩娜：用不着去医院，吃点儿药就能好。

昌浩：不行！出门在外更要注意身体。

.....

（在挂号室）

挂号员：您挂什么科？

昌浩：挂一个内科、一个外科，再挂一个五官科。

挂号员：病人怎么不舒服？

昌浩：她烧得挺厉害，其他问题现在还看不出来。

挂号员：那就先给您挂一个内科，如果需要看别的科，医生会给她转的。

昌浩：好吧，谢谢！

.....

（在诊室）

医生：让我来看看，体温都39度5了。你病得这么厉害，怎么现在才来？

韩娜：我以为吃药就能好呢。

医生：吃过什么药？

韩娜：药名我不太清楚，大概吃了一天。

医生：咳嗽吗？

韩娜：咳嗽。昨天一直在咳，今天早晨偶尔咳一下。

医生：你先查个血，再做一个胸透，这是化验单。（对护士）护士，你带这位病人去查血。

护士：好的。请跟我来吧。

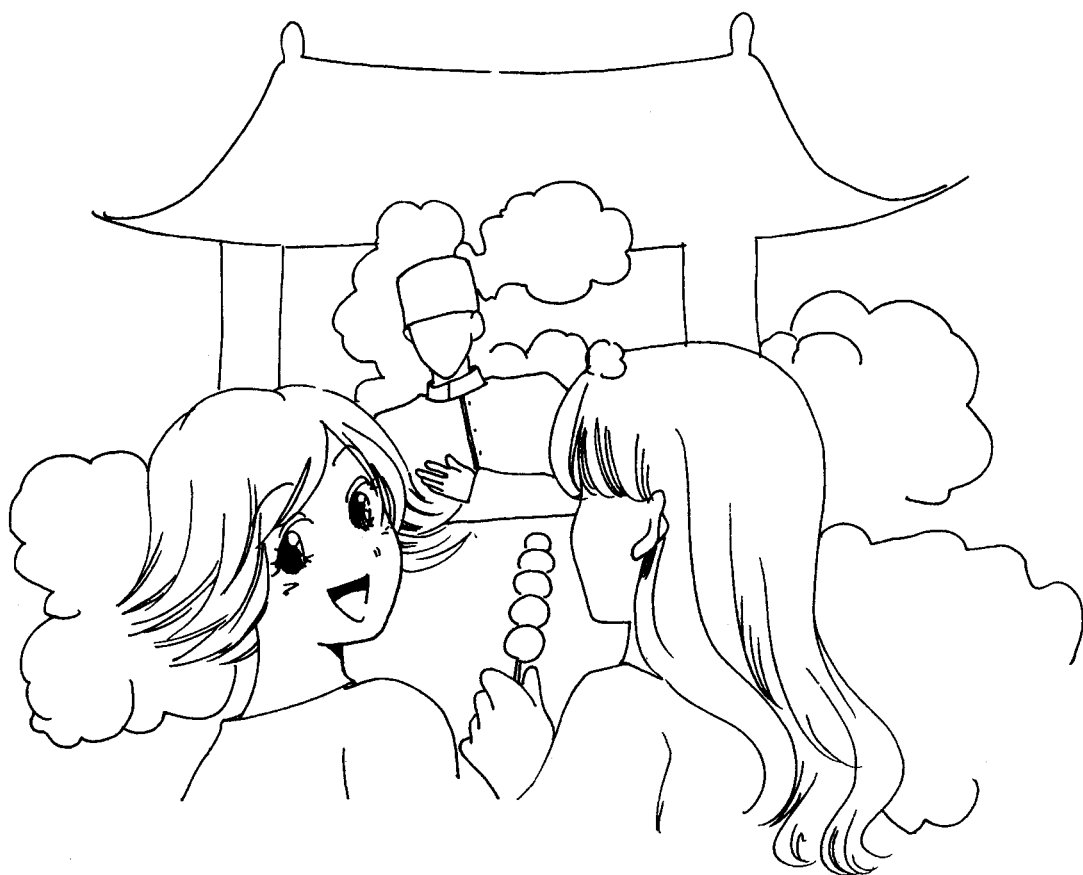
（过了一会儿）

韩娜：大夫，这是化验结果。

医生：肺部没有什么问题，但白血球很高。（对护士）护士，准备打针。

韩娜：什么？一定要打针吗？吃药不行吗？

医生：那我给你开点儿药吧。还有，今天就别上课了，在家好好休息一下。



第七课 逛小吃街

刘冬：韩娜，想去王府井吗？

韩娜：现在？现在去王府井是不是太晚了呀？

刘冬：不晚！那儿有一个晚上才开的小吃街，去了可以吃到各种小吃，看古建筑，还能听京剧。

韩娜：是吗？有这种地方？

刘冬：有啊！肯定好玩儿！

.....